Deacon Russell: Oreyin ka nayin ei kikiki 29/4/82 #4 -63
Ore seagull their story that I saying 63 44

Ate ore taruruwanney koti bejji ka nay tefay
But ore we hearing talk big like they saying

tatmatay kame sirorareny nenka aika koti bejji, /
human born that he talk big

ate sauki nenka tambowi inei / nate nay tambowi
but woman that pregnant She does then like pregnant

ton itaukena / ~~isoa~~ sau jiwo ka kematari efe
with she staying morning star youth in the early morning

vavasi / ate sauki nenka eukane nenka sau
coming up but woman that go down that morning star

jiwo ~~ka~~ so itaray eifafi ei sauki ka inna
to she called saying your wife this one (here)

tambowi aniate tinausi itoke. / afi ~~k~~fe sirarori
pregnant I am in stomach it stays Later born

e nananka ikorafi afungfe esey kutanana / /
she will be she grows up later you will you will marry

nenanay sau jiwo ka kari itetessiy irame
like that morning star car She telling (letting him know) now and then

sauki nenka tambowi innay / itaukeme nenka morobi
woman that pregnant she was she told that girl

nay ivasusiy. / Morobi nay ivasusiy nate rasirome
gave birth Girl She gave birth then morning

ne aika
kemcatori tombe ton sauka vavasi nenka morobi
early morning dark with morning star coming up that she girl

nenka iveny eukeu. iveny eukeu ekofafa tenna
that she took down she took down she tossed up and down

ikerara kenna. / sau jiwo ka rore affi ikerarakenna
She showing him Morning star in front she said showing him (of him)

~~effi~~ eifafi ai sauki ka inna ai fafi me nenka
She saying your wife thisat (here) I was saying that

inna sirorariy inne / Ate afunfe ikararuanay nenka
he born doing But later she will grow up that

afunfe esso ~~tan~~ amey kutanana / nenna nay sey
later to you I give you marry Every time

~~sirorar~~ sirari nenna kakay kari ka itetessiy
morning that every ea "she heeps

irarne / morobi nenka ikoru susukine. / *Susuki~~ne~~
telling her" girl that she grew up big girl Big girl

ineate, morobi ney ai ari meroviaki sau jiwo
become girl that she her give go down morning star

~~ka~~ funare rau nenna ari yeta nay kaika bejji /
body reach that are he road that far away much /

Ate sau jiwo ka ~~saa~~ isaa boboray ka / todi
But morning star not close sky

watefe vavasi. Airo ari bauro nay inay. / Ate
front of it coming up He his work that doing / But

morobi ne ninka ari ro vkoki ari yeta ka maramara
girl that her go down he road doesn't know

~~tinen~~ tinei / nenso. sia tita ari yo saro kame
they did. So String cut her mouth with rolling the string

tikame mey teseme tikame mey teseme tika mey teseme
they rolling they staying they rolling continually " "

~~kine~~ mose bejji / tikamey mey tifennate nenne. Matare lea
long way they roll string they keepit up and then at the end (of string)

~~em~~ imbuba nay ikosari imbuba nay nennay tirotate
Young coconut coconut young are that are they tied it

inka nenkey embuba nenka matare tirotate tita itasusukey
? young coconut that end they tied they throw it going out

eseme ~~tiai~~ ita susukin eseme ita susukin eseme ~~ita~~
still going out still going out still

e-r-euki todi waate | sau jiwo ari bine ifaffasi.
went down sky foot morning star his post it rolled aword

Ifaffasate nenne | morobi ne inenka bangi tirotate nenne
I+ rolled aword oh. girl that raft they tied then

kaiyé eaki isaa bangi eokika | kaiye itessi ari wowaawa
Canoe down not raft down Canoe she put her things

Enno ~~aeee~~ nowati ari yo innei | timosarate nenne
She got ready her mother she did finish then

ka nenhe tirosate nenne | Morobi Sia nenke kame nenke
and then they load oh. girl that string that

gigin e-reokame e-r-euki todi waate | sau jiwo
holding she going down going down sky foot morning star

kame ka iro. | iro sau jiwo ka~~me ka iran~~ ivassiaka
to him she arrived. She arrived morning star he trying to come up

~~ka~~ inanna ~~kematari~~ Kimatanaka inana ~~ikon~~ ivassiaka inanna. | Morobi
doing before dawn it doing he trying to come up doing girl

neyka~~a~~ irau neeso ikitti ivei vare kefere ka
that she arrived that's why he saw he took house-to place (inside)

itessate | effi aka saa yaisin ka ~~ta~~ ta tokanan ka.
he put her he said I not with you we will stay

aka avai aka ananate au kuro-so kawo ri sa →
I I trying to go up I trying to do my work-for chief purple

kuwitti asso tekikira nenso, avai ana. | name fate
servants to me they looking for that's why I will go up He said that

nenne ari koefi ka ivei ikoefeme ~~yeka~~ igi
Then his loincloth he took he wore he held (string)

ebusin ~~irana~~ vasimelita jara yame, | ~~a sitari nenna~~
he swung (himself) he came up he made himself brighter

ai ari buroku nenna nan sirari nenna kakan neranansin
He his work like that morning that every every time!

iven iraran eseme iven iraran eseme. / ari saukiku
Letook he coming all time he took he going all time His wife

tambowi inei. tambowi inei. / mana tamatan/na ivara-
pregnant did. Pregnant did fish human she giving

susi nanni. / ore yenna ivasusi. / oreyenna ivasusi nate
birth like that Ore -to she gave birth Ore to She gave birth then

ikayawa / effi yau inna avaini? inna nan tamatan
she got frightened she said mother what's this? this is not human.

na avasusen nate, ~~inna na~~ ignina manapa ivasusin
I have given birth then. this fish she gave birth

~~nan~~ / nam effi / ikayawa ifen e eseka. mana nenka
that she said / She was scared she threw it went (away) stood Fish that

ifatati ira ari yo kasare ivaa. / Nesso sauki
He jumped and he going his mother lap-to he goes. That's why woman.

nenka itaran effi sau jiwo, kokwittate ate aka
that she called out said morning star go and see I

avekka
isaa tamatana ~~avasusin ka~~ ignin ka manana avasusin. /
not human I delivered this is fish I gave birth

iranku ikitate effi sau jiwo iranku ikitate effi /
He came out he saw he said morning he came out he saw he said

*O, ~~ara~~ ate nenneate aka saa tamatan nenna
Oh! but it's alright I not human that one

aro nenka nen aro tasan nukare
~~aro~~ ate ~~akaro~~ ~~isaa tamatan nenna~~
but I am that that I am ocean middle-to

avaige aukuwe anan nenso nenka aro aufunanna
going up coming down I doing that's why that I am my body that

Sirorari tinanne. / Nenso aika saa enjigi ka.
born they doing. That's why he not hate

Kumianan ka aiha kuwe kokaro nanna susi kumey
you will do he you take you feed him breast you give him.

Nenso susi ka ~~ka~~ imeyate yate | iharu rate tiyen
That's why breast she gave then he grew up they took him

teuki yume titessi tassare yara tekki essuru
down water-to they put him sea-to fence they made bay

itenna yara tekki tikefoti | penhe titessi eoki ~~nenka~~
other one fence they made they closed it there they put down there

nen esuru nenka roma boregi oreyey ikefoti. | Oreyen
bay that all of it ore-with it fell Ore

ikefotate neninka ikaru. kawbi nenka tassa
it fell then then he grew up (Hole) Boy that sea

nenka esuru nenka ~~oreyey~~ kavare irauku oreyey.
that boy that "really full up" ore-with.

Viaso ineannan nenka radan taubay nenka ~~e~~via so
Playing he doing that every good that playing

inianan nenka
~~ai ari tafare~~ ivia e ai ari tafare ari tafare
he doing that he played he go. He his top-or his top-or

tikikitife
tinaneyana eoki ari yo ai yau teoki tesse ~~ovig~~
they doing down his mother his father they care down stood they looking at

~~tinanfe~~ tivava. | Terate sauki nenka ~~t~~kambowi inei
they going back. Later on woman that pregnant she do.

~~kabowi~~ | tambowi inei nenka wanno kana na vasusiy
pregnant she do that and sea gull birth

nenka
ikayawa ifey e eseka wanno kana raati
she lighted she threw it go stood up ad then seagull small

nenka ira ari yo kasare ivaa, ~~t~~taray
that he care his mother top it climbing She called

effi tamati ney eha kurauku kwittate
She said man that you come in you sit

akinna avanna avanna ~~avavavav

Atee! kokira iiaa anai tasa taratare neg matan e
Bird! look up just sea on top that eyes go
(look and go)

69

inan nanni
san/sevi ~~inan nenke~~ nenkefe aka aukw. Aka au
death ? like doing from here I I came down. We my

marawan ka kara an yasse an fusse kaite
wish we go up our uncles our grandma we see

yanna. O saa boboran na kuvai ananka
them Oh not close you will go up.

nan ka nenenka effi ari yabi-msaro bessiga
that then he said his father with argument.

finame nenne Ari yabeffi nennate kuvai aka
they doing then Her father said all right you go up then

kweofafi ne nenso kuvai ana ate saa boboran ka
you saying that's only you will go up then not close

ko
wenna kenefe nkuvai ana. ~~ka~~ kuvava kate kuvava
strong you do go will go up You will be going up you going

kate kuvava kate kuvavakate afanfe yame ~~ka~~ aka
up you will be going up you will be going up later water-to

kurofe kuvava kate kutaravan kwittona, isu
you arrive you going up you look you see point (of land)

mata nenke kurofe nan kutaban kuva yanan
land there you arrived like you go close you will go up

nenka vaa kariye moturan nenka ai fu sauki
that house at the end really (far) that your grandmother

ai fu tomatiy ei vaa ka nenna ai yasse ai fusse
your grandfather their sons that are your uncles your grannies

ai wahki ka nenna. Nan wahki nen kwittoran nenka
their village that one. that village that you will see that

kome kokoki nenke kutokana. ~~kate~~ Nate kanaraati
go go down there you will sit down. Then seagull small

nenka irurufime irurufime irurufime. irufi iraukuy
that she flying flying flying fly came up

iravossi wahke ɛrauku. ~~Hava~~ kune itakki, jamey
came up village-to arrived. house top she sat Boys

ratiri-sey tikittate teffi yau figey ira va kune
little they saw they said mother bird come house peak

itoki nay teifate fitarawussaka irufi eukv vabbosi
it sat like they said they trying to hit it it flew down verandah

boguve itoiki. Aga! ay kutawuguri i ninka saa
stick (on edge) - to she sat. Aga! don't you hit her this cat

ka say ka tanay ka manaman-so inanni inkaika
we don't know we doing don't know doing this see

tamatamiy ɛnannani inay. morobi ka inkefe kate
human like doing girl this way went down

inna manaman fiyiy nenkefe ivassi, nay teifay
this one don't know bird from the she came up. like they saying

tivei ruway tiney ihankay nenka. ari fu tamati
they took food they gave she eating that Her grandfather

ari fu saukey begatefe tirauku. tirauku kasay
her grandmother garden from they came up they came know

aika kasan inne nenso
tineate nenne ~~aika kasay tineate~~ nenne
they do then she know that's why allright.

ari ~~fu~~ fu saukı ari fu tamatey nenne kaffafarey e
Her grandmother his grandfather allright jumping she go

fu
me nenne ari sauki kasare ivame nenso
and then Her grandmother lap she climbed up that's why

tive tisisi renna tive tivivi a senna ~~tiri~~ tiriri na
they took they stroked they took they stroked they feel proud.

nenne. kanaraati nenkey ari fu saukı ari fu tamatey
then seagull little that her grandmother her grandfather

ka effi tiruwate nay nay ei yo e eaki 'avassu
she said they heard. like that their mother go down low
(told her stay)

itoki jamey momorobi sirorariteytenteytenn nenka ejsey
she story boy girls born that they.

teffi tiruwa. effi tiruwatate timosate tivey
they told they heard she told they heard they finished they took her.

arore titowate isiray ruway tivassi timey ikannate
with (them) they slept daybreak food they cooked they gave she ate, then

nenne wanno titessi iraveresiy e eaki ari yabi
then then they put her she went back went down. her father

sau jiwo kame iro ari yo ari yabey kame
morning star to born she arrived her mother her father to them

iro nenke arore titaukeme wanno euki effi tirora
she arrived there with them they were staying and then she went down and told

tirowarate wanno ari yei ore kka aika effi o!
they heard and then her brother Ore he said "Oh!

aka au marawa ka kava ay yasse ay fusse
I my wish we group my uncles my grandies.

Kaiteakaa Kaitearay Ate ei yabi ka effi, o!
we will see them But their father said oh!

en yasse en fusse ka saa timoseriy nananka
your uncles your grannie not they won't leave you (=kill you)

saa ei jamey nenna timomfe afunfe timoseren nanna
not their boys those ones them then later they will leave you

afunfen ka tiwqwaarey tinawurey giray ka
later they'll take you they kill you head-your

tekkaseri afunfe tivavi tisiaye tikanna
they'll chop into piece later they cook they bathe they eat.

waati ka enka mana nenso teffi ate ~~aka nen~~
because you fish that's why they say But

anka nenna kavayanan nate nan ei yo ei yabi aro
we con we still go up like their mother their father with

bessi ga tinana teseme nenso ~~ate~~ efate ate
argue they dug they still that's why he said But

neneate nenne kutaukena wawan ka wanno.
all right all right you stay first of all and then.

enbin raati ivayana e ivaa en yasse en kisse
your sister small she will go up go up your uncles your grannies

~~ari~~ koriya nan iteri tinosa~~te~~. ivaa tiwakki ~~to~~ rori
ear like she let them finish Net they fix

tiregetti avana avana seseka kasan tinane tiregetti
they do it right what ever all know they do they do it right

iva tiroti tirahori tiregetti tan wan titerife.
net they tie they fix properly strings news they put it (for leads)

nenate terife euku effife enka nenne kuvayana
then after she down she will say you all right you all go up.

Nate titaukenenka kanaka ei bin raabi ka irurubine
Then they were staying sea gull their sister small she flying

irurubime wanno iruti irauku ira ivassi ari
flying and flew she came into she came she came up her

yasse ari kisse kame ~~ir~~ gauku Effi tiru~~te~~warate
uncles and grannies to them she arrived. She said they listened

nenka ivaa man nenna nan sisiri titokemenen
that net ? like that bad they were staying (rests)

seseka siyawan tan wan titeri tirahori wan
all string new strings new they put they fix new

tiyoyo menen tiroti tiferi tiro tinosarate nenne
they making (rest) they tie they threw thrown finished. all right

~~Aeee~~ Ei eoki effi tiruwa rati nenne, nen kate
she down she told they heard all right from there

nenne ivassi Ore ka nenna mata mata mata
then fish came up. Ore that one groups all groups all groups

nennanan irauhun ira i'vavassi nenenka ai ivavassi
like that they came they came they came up that he coming up

nenka aiha todi iriri dir~~o~~ nanni inan ari tina ratu
that he sky thunder doing its noise

nenne teffi vavassi anan nenka afunte nenna nan ratu
then they said coming up will that latter like that noise

~~kuruwa~~ kuruwanna todi tatanara~~t~~ ratu kuruwa ririding
you hear it thunder noise you hear making noise

kuruwanna nenka nenna ei jomen manarobi sen tivassiana
you hearing that that are their boys girls they came up

nenka saa sewakkeme saa avamene saa manamana
that not others not what not unknown

kunanianan ka nenka ei jamen nomorobi nan tefate
you do that your boys girls like they say

nenne kariaka titeriate todi tatanan todi ririding
then ear let them know thunder thunder.
(to give advice)

nenka kasan tine teffi inna ivavassi. ivassi ivassi
that know they do they say this coming up. he came up he came

ivassi nenka sisiran nate ~~ivassi~~ ekki sisiran nate
he came up that morning then dog break then

~~ivassi~~ ivassi nenka ore teiti raati ivassiaka inne nenka
fish come up that Ore boy little tried to come up doing that

eijase ei fusse nan tikitikenna \ ei wakke
this ones the grannies like they looking at it their village

tirauku nenso ei riri ei mara wawawe tinei
they came in that's why their proud they happy they do

nenka e Kinsi ivia amai irauhun ira
that fish jump around play come in come

ivassi amainen manju ta bessi inan nenka toiyana
come up just that said sea shore doing there fish tale

ka tiferi tivassife nenka airo nenke ivia roren
they throw (rods) they came up that he there play forward

tereren e me nenka tivia tikafare tinei tiviviona
backwards go that they play they jump they do they playing

ei yasse ei fusseso tiriri nenne ivaa ka ei
their uncles their grannies they stand then net their

yasse ei fusse ka tiwosi tiwamosen teoki
uncles their grannies they got they took (nets) down

mata mata titessi ~~tiwomosen~~ tiva tevisinanaa.
groups and groups they put they group they pour it out (fish)

titessi tiva tevisinana nenka tiranna tikanykan
they put group they pour out that they doing they eating

tinanna tessemne fana ka wo kako tirodoti nan
they doing they still ding platform top bottom they tied (it together) like

ikuken itokeme tikanykan tinana tessemne tikan
they lay (the fish) it laying there they eating they doing still they eat

isutekkate, sie vavi nan engigi tiniate nenso
they got tired (of eating) eating cooking like dislike they did that's why

enjigan innan nenso nennan aika tamatan funare
dislike it doing that's why that one he human body

sirorori ate nenso wanno enjigan tinaga nenso
birth then that's why and then dislike they doing that's why

airo funare ekkosate nenne wanno ramaran nenninka
he body-to he felt then and then got up and then

wanno iramaran e eoki eiyo ei yabi kane ka
and then he got up go down their mother their yabi to them

tiro renna nan | nenso afun oreyen itokefe ari kinde
they arrived like that that's why nowadays ore stays his time

ivavassi nenenka tina ratu ton ira ivavassi todi
coming up that noisy sound he arrives coming up thunder

iriridi na dududi nana merare fe eoka
making noise bottom (from sky) go down

tartaruwa. nenka kasan tanan kikiki ka
we hearing that know we do story

ne nanan. Nenso iva vareva tanan sia tata tanan
like that. That's why he comes preparing (net) we duy string preparing

avanna avanka tananna iraukun iravavassi. Nenna
what what we duy they come come up that are

nan nenso afun ore aika tamatan funare sirorarin
like that's why now Ore he human body born

inei tamatamen ivasusi ate roraka ore na
he did from human he born but older Ore

ivasusi nate teriate wanno kanaka ivasusin
he born then and later and then seagull born.

nenso afun ore vavasi ne ninka fi kana ka wanno
that's why now Ore come up that bird seagull and then

teoki ei tivivia ne nenka ei ibsse tikafafore nenka wanno
they go down they playing that their brothers they jumping that and then

eiro teoki nenna. ei foya naise touki so nenna
they go down like that their tails sit that are

tinanna nenna eiro wowoise tirafi teuki foyanaise
they duy that are they above them they fly they are down fish tails

titokesa eiro mana ore ne nenka eiro tiviviana
they sit they fish Ore that this they will be playing

nenna nan ei yeye aro tivivia kana ka tere
like like their brother with they play seagull younger

ore ka rora. nenna nan nenso kikiki ninka
ore older like that that's why story this one

Wanigelaye Rawagi kavare sauki tamati titaukeme
Saay Wanigela Rawagi (Wanigela) near town we they staying

ei asaka rora tere Wenslas tere Gilbert ka rora
their name elder younger Wenselas younger Gilbut elder

kikiki nenha ei yei kuwe ei kikiki ore ka
story that their grannie their story Ore

ei kame sirorarey kana tor nenso afun kana
them-from born seagull-with that's why now seagull

nombi ka ei kameka tiyoyor o nombi ka
namesake them with they said (the natas) or namesake

titataror kana ka. Nenso kikiki nenha saa
they call (themselves) seagull That's why story that not

mana mana & ore saa manaman & tonianaska
unknown ore not unknown we doing it

ore ka tamatar kinare sirorari, kana tor
ore human body born seagull-with

Ate tamatori ka ei yaye ei kuwe ka nenna
But real people their uncles their grannies those

Rawagi kavare titauke. Inke timomosa
Rawagi near they staying. Here ends (the lessan).

Rawagi is a village on the side of the road up to Serad.
The story belongs to Wenselas and Gilbert, Ubiri people.